Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś z epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co kolwiek oby chce gaduła ten mówić ci zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż o Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś z filozofów\* epikurejskich\*\* i stoickich\*\*\* ścierali się\*\*\*\* z nim. I jedni mówili: Cóż to chce nam powiedzieć ten zbieracz?\*\*\*\*\* Drudzy zaś: Zdaje się, że jest głosicielem obcych demonów.\*\*\*\*\*\* Głosił im bowiem ewangelię o Jezusie\*\*\*\*\*\*\* i zmartwychwstaniu.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Niektórzy (...) stoickich, τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων, rodz. łączy obie grupy.][\*\*Epikureizm, od Epikura (340-272 r. p. Chr.), głosił, że bogów nie interesuje ludzki los, nie ma życia przyszłego, a człowieka nie czeka po śmierci żaden sąd; sensem życia jest szczęście łączone z przyjemnością i brakiem bólu – w uproszczeniu: Jedzmy, pijmy, bo jutro pomrzemy.][\*\*\*Stoicyzm, od Zenona z Kition (360-260 r. p. Chr.), głosił, że sensem życia jest postępowanie cnotliwe, tj. zgodne z naturą rzeczy.][\*\*\*\*ścierali się z nim, συνέβαλλον αὐτῷ, por. 490 2:19; 510 20:14, 510 18:27. Filozofowie ci często w tym celu przebywali na rynku.][\*\*\*\*\*zbieracz, σπερμολόγος (σπέρμα, ziarno, λέγω, zbierać), l. „ziarnozbieracz”; tak określano zbierających to, co na rynku spadło z wozów, a także mówców powtarzających to, co „spadło” z cudzych ust; być może slang ateński opisujący tego rodzaju ludzi, 510 17:18L.][\*\*\*\*\*\*obcych demonów, ξένων δαιμονίων : słowem δαιμόνιον Grecy określali zarówno dobre, jak i złe bóstwa.][\*\*\*\*\*\*\*510 5:42][\*\*\*\*\*\*\*\*510 4:2; 510 17:31-32] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niektórzy zaś i (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim, i niektórzy mówili: "Co chce ćwierkacz\* ten mówić?" Ci zaś: "Cudzoziemskich bóstw wydaje się głosicielem być". Bo (o) Jezusie i powstaniu\*\* głosił dobrą nowinę. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co- kolwiek oby chce gaduła ten mówić (ci) zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż (o) Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie tych rozmów ścierali się z nim niektórzy filozofowie epikurejscy i stoiccy. Jedni mówili: Cóż to chce nam powiedzieć ta papuga? Drudzy zaś: Zdaje się, że głosi obce bóstwa. Głosił im bowiem dobrą nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich spierali się z nim. Jedni mówili: Co chce powiedzieć ten nowinkarz? A inni: Zdaje się, że jest zwiastunem obcych bogów. Głosił im bowiem Jezusa i zmartwychwstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niektórzy z Epikurejczyków i Stoików filozofowie spierali się z nim, a niektórzy mówili: Cóż wżdy ten plotkarz mówić chce? A drudzy: Zdaje się być opowiadaczem obcych bogów; bo im Jezusa i zmartwychwstanie opowiadał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy z Epikurów i Stoików Filozofów gadali się z nim i jedni mówili: Cóż wżdy ten słowosiewca mówić chce? a drudzy: Zda się być opowiadaczem nowych bogów: iż im Jezusa i zmartwychwstanie opowiadał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich rozmawiali z nim: Cóż chce powiedzieć ten nowinkarz? – mówili jedni, a drudzy: Zdaje się, że jest zwiastunem nowych bogów – bo głosił Jezusa i zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niektórzy zaś z filozofów epikurejskich i stoickich ścierali się z nim. Jedni mówili: Cóż to chce powiedzieć ten bajarz? Drudzy zaś: Zdaje się, że jest zwiastunem obcych bogów. Zwiastował im bowiem dobrą nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich ścierali się z nim. Jedni mówili: Co chce powiedzieć ten nowinkarz? Inni natomiast: Zdaje się, że jest zwiastunem obcych bóstw. Głosił bowiem Dobrą Nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich spierali się z nim. A inni pytali: „Co ma nam do powiedzenia ten nowinkarz?”. A jeszcze inni mówili: „Zdaje się, że chce nam przedstawić jakichś nowych bogów”. Głosił im bowiem Ewangelię o Jezusie i zmartwychwstaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Natknęli się na niego również niektórzy filozofowie epikurejscy i stoiccy i jedni pytali: „Co chce powiedzieć ten gawron?”, a inni: „Zdaje się, że to głosiciel jakichś obcych bogów” — a to z tej racji, że mówił o Jezusie i o zmartwychwstaniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy niektórzy filozofowie, epikurejczycy i stoicy wdali się w spór z nim, a inni pytali, czego chce ten gaduła. Inni jeszcze mówili: - Zdaje się. że to głosiciel obcych bóstw. Głosił im bowiem Ewangelię o Jezusie i zmartwychwstaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dochodziło też do wymiany słów między nim a niektórymi filozofami epikurejskimi i stoickimi. Jedni mówili: ʼCo ten gaduła chce nam powiedzieć?ʼ Drudzy zaś: ʼMoże on jest wysłannikiem obcych bogów?ʼ Głosił im bowiem dobrą nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі ж з епікурійців та стоїків, філософів, сперечалися з ним, одні казали: Що ж то хоче сказати цей балакун? А інші: Здається, він проповідник чужих бісів. Бо благовістив [їм] про Ісуса і воскресіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spotkali się też z nim niektórzy z epikurejczyków oraz stoickich filozofów; ale niektórzy mówili: Co ten plotkarz znowu chce mówić? Zaś inni: Wydaje się być głosicielem obcych bóstw bo głosił dobrą nowinę o Jezusie i o wskrzeszeniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaczęła się też z nim spotykać grupa filozofów epikurejskich i stoickich. Niektórzy pytali: "I co tam powiada ten gaduła?". Inni - ponieważ głosił Dobrą Nowinę o Jeszui i zmartwychwstaniu - mówili: "Chyba nawołuje do obcych bogów". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale pewni filozofowie – zarówno epikurejscy, jak i stoiccy toczyli z nim polemiki i jedni mówili: ”Co właściwie chce powiedzieć ten gaduła?”, a drudzy zaś: ”Zdaje się, że jest głosicielem cudzoziemskich bóstw”. stało się tak dlatego, że oznajmiał dobrą nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byli wśród nich filozofowie ze szkoły epikurejskiej i stoickiej, którzy rozmawiali między sobą: —O czym ten gaduła chce nam powiedzieć? —Chyba głosi jakieś nowe bóstwa—mówili drudzy, Paweł mówił bowiem o Jezusie i zmartwychwstaniu. |

1. 1) Ściśle według etymologii: "zbierający nasiona", o ptakach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-3)